## ЛЕКЦІЯ №9

## МЕТОДИКА НАВЧАННЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЯК ТЕРМІНОЛОГІЧНА СИСТЕМА Й СФЕРА ПЕРЕКЛАДУ

Перекладацька діяльність набуває все більш важливих завдань не тільки у житті нашої країни, а й серед європейського та світового суспільства. Причиною цих змін є курс, обраний Україною, який спрямований на інтеграцію до Європи та глобальний економічний розвиток. Спираюсь на останні тенденції розвитку суспільства можна зробити висновок, що професія перекладача впевнено крокує до того, щоб стати однією з найважливіших на шляху розвитку нашої держави. Таким чином, відбулися зміни у процесі підготовки майбутніх фахівців з перекладу, на даному етапі, висуваються інші вимоги до їх навичок та вмінь. Спостерігається значне підвищення вимог до професійної компетентності перекладача, адже існує необхідність у фахівцях, які б впевнено конкурували на ринках праці, європейському чи міжнародному. Окрім того, необхідно відмітити, що міжнародні стандарти з підготовки фахівців з письмового чи усного перекладу виділяють окремі напрямки фахової підготовки [14].

Протягом декількох останніх років з’явилася низка праць, які досліджували питання навчання перекладу, перш за все, це роботи О. В. Алікіної, М. В. Вербицької, Н. Н. Гавриленко, Т. В. Ганічевої, В. В. Соколової, І. А. Цатурової, Л. М. Черноватого. Поява підручника «Методика викладання перекладу як спеціальності» Л. М. Черноватого створила основу для подальшого забезпечення науково обґрунтованої підготовки фахівців у галузі перекладу. Хоча, за думкою автора, на сьогоднішній день методика викладання перекладу як наука знаходиться

на стадії становлення і велика кількість питань ще чекає свого дослідження [37, с. 7].

Важко переоцінити роль перекладача в сучасному модернізованому суспільстві, адже процес перекладу є одним з найефективніших способів здійснення міжкультурної та міжмовної комунікації. Постійний розвиток взаємодії між європейськими країнами вимагає безперервного підвищення якості всіх типів письмового чи усного перекладу.

Необхідно зазначити, що будь-який матеріал, який перекладається, має свої власні особливості, які вимагають особливого підходу до перекладу. Наприклад, база перекладу наукового чи офіційно-ділового тексту є абсолютно недоречною під час перекладу художньої літератури [39].

Проблема вивчення міжмовної еквівалентності й структурних співвідношень стає все більш актуальною в межах теорії та практики усного чи письмового перекладу та пов’язана з категоріями симетрії чи асиметрії у мові. В теперішніх реаліях дані поняття розцінюються як одна з найважливіших методологічних категорій, відображаючи фундаментальні риси структури та функціонування будь- якої мови.

В. І. Вернадський, розглядаючи найбільш важливі досягнення наукової думки людства, зазначав, що принципово новим у науці стало не виявлення принципу симетрії, а виявлення його загальності [6, c. 24]. На сьогоднішній день поняття загальності симетрії набуло чинності і не викликає сумнівів, адже симетрія не просто оточує нас, вона є універсальною основою навколишньої природи, частиною якої є ми. Саме дана категорія встановлює зовнішні та внутрішні зв’язки між об’єктами та явищами, що можуть бути явно не пов’язані між собою [6].

Спираючись на все вищезазначене, необхідно дати визначення поняттю

«симетрія». Проконсультувавшись із словником іншомовних слів було виявлено, що «симетрія (з грецької – співмірність) – поняття, що характеризує перехід об’єктів у самих себе або одного в інший у здійсненні над ними певних перетворень;

у широкому сенсі властивість незмінності (інваріантності) деяких сторін, процесів і стосунків об’єктів відносно перетворень»[8, c. 187].

В противагу поняттю симетрії визначається ще одна загальнометодична категорія – асиметрія. Також, між цими термінами визначаються ще два не менш важливих поняття: антисиметрія та диссиметрія. Перша передбачає збереження однієї властивості об’єкту і заміну іншої протилежною. Асиметрію слід розмежувати з дисиметрією, яка розуміється як кількісне зниження симетрії, відсутність деяких її елементів. Отже, дисиметрія повинна розглядатися як часткова відсутність симетрії, тобто її розлад, виражений у наявності одних симетричних властивостей та відсутності інших.

Відмічається, що у категорії перекладу найбільш значимою є симетрична будова мовних знаків та інваріантний зміст вторинних (текст перекладу) текстів. Оскільки у разі перекладу ми маємо справу з мовними об’єктами, то встановлення стосунків симетрії чи асиметрії між текстами оригіналу та текстом перекладу передбачає, перш за все, викриття мовних симетричних чи асиметричних елементів. Такі елементи можна встановити за принципом приналежності до мовних ярусів. Саме тому вчені говорять про фонетичну, морфологічну, синтаксичну та лексичну (остання є найбільш очевидною) симетрію чи асиметрію тексту оригіналу та тексту перекладу [6].

Під час аналізу досліджень у галузі методики викладання усного перекладу у вищих навчальних закладах України та інших країн Європейського Союзу, одним з найголовніших є питання про вирішення проблем, пов’язаних із принципами методики викладання усного перекладу.

Одним з найважливіших можна вважати *принцип наочності*. Він активно застосовується під час навчання усному перекладу, наприклад, при відпрацюванні перекладу з аркушу. Наступним є *принцип посильності*, тобто необхідність враховувати рівень підготовки студентів під час розробки завдань. *Принцип усвідомленості* з легкістю реалізується за рахунок розуміння студентами мети

виконання тих чи інших вправ на кожному з відрізків навчання. Четвертим принципом є *активність* серед студентів*,* яку треба забезпечувати доречною побудовою заняття. Також одним з найбільш вагомих є *принцип індивідуалізації*. Він повинен бути реалізований насамперед через забезпечення зворотного зв’язку та врахування індивідуальних психологічних особливостей перекладу [43].

Також необхідно зазначити, що поряд з загальнодидактичними принципами стоять загальнометодичні принципи навчання перекладу, які також потребують додаткового дослідження. До них ми можемо віднести такі, як:

1. Принцип відповідності змісту вправ для навчання усного перекладу реальним умовам здійснення перекладацької діяльності.
2. Принцип домінуючої долі вправ, тобто більша кількість часу повинна відводитися на відпрацювання навичок усного перекладу, а не на вивчання теорії.
3. Принцип співвіднесення двох мовних та категоріальних систем тощо [43, с. 389].

Таким чином, проаналізувавши загальнодидактичні та загальнометодичні принципи навчання усного перекладу, було зроблено висновок про те, що саме ці принципи визначають вимоги до організації процесу навчання майбутніх філологів- перекладачів у галузі усного перекладу. При цьому слід звернути увагу, що всі перелічені принципи навчання усного перекладу є взаємопов’язаними. Для забезпечення успішного досягнення поставлених цілей навчання необхідно реалізовувати увесь комплекс вищезгаданих принципів, як загальних, так і спеціальних.

## Поняттєва структура методики навчання усного перекладу

У сучасному глобалізованому світі переклад є одним з найважливіших аспектів розвитку нашої країни. Без перекладу, перш за все, усного, міжнародні та міждержавні контакти стають неможливими, так само як і будь-яка діяльність міжнародних організацій чи конференцій, з’їздів, симпозіумів, економічна чи

культурна співпраця тощо. Як говорять деякі європейські чиновники «мовою Європейського Союзу є переклад» [29, c. 23].

Саме тому останнім часом все більш важливою стає потреба у високій кількості висококваліфікованих усних перекладачів. В країнах Євросоюзу підготовкою таких фахівців займаються на факультетах перекладу чи іноземних мов в університетах та у вищих школах перекладу. В Україні виникла потреба в швидкому розвитку цієї сфери освіти, як результат виникла спеціалізація з усного перекладу, яку тепер можна отримати у декількох державних та комерційних вищих навчальних закладах.

В сучасному світі вимоги до професії усного перекладача є надзвичайно високими. Законодавцем професійних якостей перекладача є АІІС (Assossiation International des Interpretes de Conference) – Міжнародна асоціція перекладачів конференцій, заснована у 1953 році. Згідно з нормами, які були визначені, усний перекладач повинен, по-перше, добре володіти рідною та робочими іноземними мовами. По-друге, він повинен мати такі професійні якості, як аналітичне мислення, вміння узагальнювати, миттєва реакція, вміння швидко пристосовуватися до ситуації, здатність концентрувати увагу, гарна пам'ять, ораторські здібності, тактовність тощо.

Вчені виділяють кілька видів усного перекладу. Основними з них є послідовний переклад, переклад з аркушу та синхронний переклад. Також виділяють підвиди основних видів усного перекладу, наприклад, контактний переклад, переклад-шепотіння та синхронний переклад з текстом [29].

*Послідовний переклад* потребує знаходження перекладача безпосередньо поряд з промовцем (наприклад, на сцені, на трибуні, за столом переговорів і т. ін.). Перекладач уважно слухає оратора, часто записує чи занотовує щось, використовуючи перекладацький скоропис, чекає паузи чи завершення виступу та починає перекладати.

contact - контактний

escort - абзацо-фразовий conference - просто послідовний

consecutive interpreting - послідовний

unilateral - односторонній bilateral - двосторонній

Рис. 1.1. Види усного перекладу

oral-visual translation (з аркуша (усно- зоровий переклад))

simultaneous interpreting with a text - синхронний переклад з текстом у кабіні

simultaneous interpreting - синхроний

whispering - шепотіння

**Types of interpreting**

**(Види усного перекладу)**

Підвидом послідовного перекладу є *контактний переклад.* Цей вид перекладу може застосовуватися в умовах безпосереднього контакту між співрозмовниками, насамперед, під час переговорів, круглих столів тощо. Протягом контактного перекладу найчастіше текст перекладається невеликими фрагментами, такими як питання, відповідь, репліка чи пояснення. Такий переклад зазвичай є двостороннім [1].

Контактний переклад є більш комфортним для перекладача, адже відбувається не таке сильне навантаження на пам'ять, як, наприклад, при послідовному перекладі, а також перекладач має час та можливість оцінити ситуацію у якій відбувається спілкування та створити належну адаптацію тексту перекладу. Також необхідно відмітити можливість перекладача перепитати чи уточнити якусь інформацію. Щодо вимог, то вони є не такими суворими, як при інших видах усного перекладу, але лише за умови, що робота перекладача ніяк не вплине на інтереси (перш за все бізнесові) особи, яка замовила переклад [38].

Послідовний переклад може бути *одностороннім* чи *двостороннім,* така

класифікація зумовлена ознаками його спрямованості. Таким чином, при односторонньому перекладач завжди перекладає з першої мови на другу, у той час, як під час двосторонньому перекладі відбувається переклад з першої мови на другу і навпаки.

Також виділяють абзацо-фразовий переклад, під час якого перекладається текст частинами чи відрізками, довжина яких вварюється від кількох синтагм до декількох речень та не потребує у паузах, які робить оратор.

Наступним видом є *переклад з аркуша* або ж, як його називають деякі вчені, *усно-зоровий переклад.* Цей вид перекладу використовують при виникненні потреби швидкого перекладу (найчастіше, друкованого чи письмового тексту чи інших матеріалів), який не потребує письмового оформлення. На сьогодні вчені з впевненістю заявляють, що цей вид перекладу є неймовірно поширеним, адже таким чином можна перекласти друковані та електронні листи чи тексти, в також факси, робочі інструкції чи програми, рекламні матеріали, різноманітні документи тощо.

*Синхронний переклад* – це найновіший вид усного перекладу, якщо розглядати хронологічну періодизацію. Вперши він був застосований у 30-тих роках ХХ століття, адже саме це період відзначається виникненням необхідних технічних засобів для виконання синхронного перекладу (магнітофони, навушники, мікрофони тощо), адже саме цей вид перекладу не може бути виконаний без належного технічного забезпечення. Щодо техніки виконання синхронного перекладу, то протягом роботи перекладач працює в парі зі своїм колегою у спеціальній кабіні, яка обладнана всіма необхідними технічними засобами. Перекладачі працюють, підміняючи одне одного кожні півгодини, адже такий тип перекладу потребує великого навантаження на пам'ять та розум людини. Під час роботи перекладач чує оратора (який обов’язково повинен говорити у мікрофон) через навушники та миттєво вимовляє доповідь мовою перекладу, також у мікрофон. У той самий час присутні у залі слухають текст перекладу через

навушники.

Переклад *«шепотінням»* – це своєрідна різновидність синхронного перекладу, лише однією відмінністю: він не потребує використання технічного обладнання. Цей вид застосовується, у разі необхідності виконання усного перекладу лише для одного чи декількох учасників круглого столу, семінару тощо. Найчастіше перекладач знаходиться поруч (інколи трохи позаду) особи, яка бере участь, і пошепки, насправді на вухо, синхронно відтворює промову оратора мовою перекладу. Таки переклад має один суттєвий недолік: паралельно, в одному приміщенні, можуть працювати не більше двох чи трьох перекладачів, адже при більшій кількості перекладачів їх голоси можуть заважати одне одному та, насамперед, проведенню засідання, зустрічі тощо. Також, треба відмітити, що використання «шепотіння» відбувається лише протягом коротких виступів [4].

Дехто вважає *синхронний переклад з текстом у кабіні* надзвичайно вдалою комбінацією синхронного перекладу з перекладом з аркушу. В противагу цьому твердженню досвідчені перекладачі вказують на те, що вони не використовують надрукований текст промови оратора, а лише слухають його. Корисність тексту оригіналу можна зазначати лише у випадках, коли перекладач його отримав за декілька або хоча б за одну добу до заходу, тоді він може ознайомитися з термінологією, датами, назвами та, насамперед, з темою. На жаль, у реальному житті перекладачі отримують текст промови фактично перед доповіддю. Саме тому, фахівці з синхронного перекладу вказують на те, що така допомога є сумнівною. Дуже часто оратор відхиляється від наданого тексту та, якщо слідувати лише надрукованому тексту, то скоріш за все беззаперечним є виникнення проблемної ситуації під час перекладу. Отже, текст промови під час синхронного перекладу може лише зорієнтувати перекладача в інформації, яка надається, але неможливо робити переклад з аркушу замість синхронного перекладу [11].

Таким чином, вченими виділяються такі основні види усного перекладу, як послідовний, синхронний та переклад з аркушу. Дуже важливо розуміти, що під час

усного перекладу втрата другорядної інформації є неминучою, адже перекладач повинен скорочувати оригінальний текст. Зазвичай, для усного перекладача є можливим допускання якихось відхилень від мови перекладу, особливо під час перекладу на мову, носієм якою він не є.

Багато вчених [46, 48, 50] намагалися розробити узагальнену модель усного перекладу, зокрема, найбільш цікавими для них були такі види перекладу, як послідовний та переклад з аркушу.

**Interpreting Model - Модель усного перекладу**

perception of information by ear, analysis of information and its conservation - сприймання інформації на слух, аналіз інформації та її збереження

records decryption and reproduction the information from the original text to еру translation, using TL (target language) -

дешифрування власних записів та відтворення інформації тексту оригіналу (ТО) в тексті

перекладу (ТП) засобами МП (мови перекладу)

Рис. 1.2. Модель усного перекладу

Результати цих досліджень виявили дві найважливіші стадії усного перекладу. Першою є сприймання інформації (текст оригіналу) на слух, її аналіз та збереження. Другою стадією виділяться відтворення інформації засобами мови перекладу (текст перекладу). Звісно, ця модель є дуже узагальненою, адже під час, наприклад, перекладу з аркушу перекладач не сприймає інформацію на слух, саме

тому в нього є більше часу на читання та відтворення більш кваліфікованого тексту перекладу [28, c.165 – 183].

Вчені підкреслюють, що під час перекладу з аркушу перекладач має можливість самостійно регулювати темп сприймання тексту оригіналу та відтворення тексту оригіналу. З іншого боку, переклад з аркушу є схожим на синхронний переклад, адже промовець (перекладач) може забезпечити плавність мовлення лише у випадку, коли він буду відтворювати одне речення тексту перекладу та у той самий час охоплювати поглядом інше, таким чином, використовується короткочасна пам'ять перекладача, адже, прочитавши одне речення та почавши його відтворювати, він змушений читати наступне та розуміти його граматичний чи лексичний контекст [23, 26]. Таким чином, деякі вчені вважають переклад з аркушу навіть складнішим за синхронний переклад.

Комунікативні моделі перекладу корелюють із моделюванням комунікативних ситуацій у теорії комунікації, прагматиці, теорії зв’язку. Такі моделі є різноманітними за кількістю складників, способом їхньої взаємодії (О. Каде, В. Вілс). Переклад у цих моделях розглядається як перехідна ланка між двома накладеними одна на одну комунікативними ситуаціями й передбачає дві фази: декодування й обробки перекладачем змісту оригінального тексту й породження нового тексту мовою перекладу [47].

# Interpreting Stages -

**Етапи усного перекладу**

**Phase - Фази:**

* + 1. orientation - орієнтування
    2. realization - виконання
    3. comparison with a result - порівняння результату

## Interpretation of the original text -

**Інтерпретація ТО**

understanding the semantic content of the original text - розуміння семантичного змісту ТО

understanding of the author's conceptual program - розуміння концептуальної програми автора ТО

## Production of the translation -

**Породження ТП**

development of translation strategy - розробка стратегії перекладу

search for equivalents -

пошук еквівалентів

production - породження ТП

forecasting possible cognitive and cultural difficulties of understanding the program destination - прогнозування можливих когнітивних та культурних труднощів розуміння адресатом згаданої програми

editing -

редагування ТП

Рис. 1.3. Етапи усного перекладу

За словами Р. К. Міньяр-Бєлоручева [31], переклад мовби подвоює компоненти комунікації, з’являються два джерела, кожне із своїми мотивами і цілями висловлення, дві ситуації (зокрема, позитивна й негативна), два мовленнєвих утворення і два одержувача. Подвоєння компонентів комунікації і є

головною відмінністю перекладу як виду мовленнєвої діяльності. Перша фаза комунікативних моделей перекладу передбачає рефлексивне розуміння перекладачем світу смислів адресанта оригінального тексту, його програми інтерпретації для читача оригіналу, ступеня цінності текстової інформації та співвіднесеності її з вихідною культурою й буттям. Друга фаза перекладу є зіставленням внутрішньо висловленої рефлексії перекладача з кодом іншої мови у

«міжпороговому» просторі інтерпретації / породження з урахуванням універсуму іншої культури та буття іншого етносу, що є підґрунтям для створення тексту перекладу [42]. Діяльність перекладача не є ізольованою, адже вона перебуває у складних діалогічних відношеннях із буттєвою сферою, семіотичним універсумом культури тексту оригіналу та перекладу.

Інтерпретацію тексту оригіналу в цій концепції [28, с. 175 – 188] можна розподілити на ще на три підетапи: розуміння семантичного змісту ТО, розуміння концептуальної програми автора ТО та прогнозування можливих когнітивних та культурних труднощів розуміння адресатом згаданої програми.

Для забезпечення здійснення першого підетапу студентам необхідно мати деякі вже сформовані здатності, перш за все, розуміння теми тексту оригіналу, переклад тексту звертаючи увагу на всі норми мовленнєвої та немовленнєвої поведінки, вміння застосовувати інтуїцію тощо. На другому підетапі на перший план виходить вміння знаходити потрібні знання і, що не менш важливо, застосовувати їх. Третій етап вимагає від перекладачів визначення когнітивних та культурних труднощів, які можуть виникнути в адресата під час розуміння тексту оригіналу [21].

Породження тексту перекладу поділяють на чотири етапи: розробка стратегії перекладу, пошук еквівалентів, породження тексту перекладу та редагування ТП.

Під час першого підетапу перекладач повинен враховувати конвенції цільової культури або особливості мовлення автора тексту оригіналу. На другому етапі перекладач проявляє вміння враховувати рівень підготовленості адресата до тексту

перекладу, норми поведінки під час міжкультурної комунікації тощо. Третій підетап ґрунтується на вмінні перекладача створювати цілісний текст, який би був зв’язним, з непорушеною логікою тощо. Останній підетап породження тексту перекладу потребує використання навичок редагування та оцінювання власного перекладу [28].

Як можна помітити ця модель перекладу у більшій мірі орієнтована на письмовий переклад. Етапи усного перекладу в деякому сенсі мають відмінності значною мірою не у назвах, а у їх реалізації. Наприклад на етапі інтерпретації тексту оригіналу перекладач найчастіше не має часу на детальний аналіз промови, на відміну від письмового перекладу, у якому глибокий та деталізований аналіз та обговорення є важливою складовою.

Відмінності між усним та письмовим перекладами є й на етапі породження тексту перекладу. Наприклад, під час письмового перекладу сприймання тексту оригіналу та породження тексту перекладу завжди відокремлені одне від одного, у той час, як під час усного ці процеси відбуваються паралельно. Деякі процеси в усному перекладі просто зливаються, адже через брак часу всі ці дії виконуються одночасно. Також необхідно відмітити відсутність етапу редагування в усному перекладі [43].

Також необхідно відмітити, що дослідники [45] відмічають, що усний переклад як і будь-яка діяльність має три фази: орієнтування, виконання та порівняння результату з визначеною метою.

Відповідно до «Проекту національної стратегії розвитку освіти України на 2012 – 2021 роки» на сучасному етапі перед вищою освітою стоять важливі завдання, зумовлені необхідністю кардинальних змін, спрямованих на підвищення якості і конкурентоспроможності освіти, підготовки висококваліфікованих спеціалістів та перекладачів зокрема [11]. В такому контексті викладання англійської мови має реалізовуватися на основі нового підходу, який би враховував академічні та професійні потреби майбутніх перекладачів, вимоги типових програм

з курсу перекладу та передбачав формування базових компетенцій, що складають основу професійної компетентності перекладача [51]. У теперішньому світі, коли характерною рисою науки є підвищений інтерес мовознавців до проблеми перекладу, методика його викладання потребує ретельного доопрацювання, і розвиток у студентів перекладацької компетенції є одним із важливих та складних завдань, що стоять перед викладачами вищих навчальних закладів [35].

Навчання перекладу загалом визначається мовною підготовкою студентів. Коли студенти добре володіють мовою оригіналу та мовою перекладу, навчання перекладу зводиться до формування власне перекладацької компетентності, розвитку перекладацьких умінь і навичок, вмінню використовувати мовні засоби на різних етапах міжмовної комунікації [27].

Формування перекладацької компетентності, під якою розуміється вміння витягувати інформацію з тексту однією мовою і передавати її шляхом створення тексту іншою мовою, сприяє всебічному розвитку особистості майбутніх перекладачів, розвиває уважність і почуття відповідальності, вміння користуватися довідниками та додатковими джерелами інформації, робити вибір, швидко приймати правильні рішення, виявляти і зіставляти лінгвістичні та екстралінгвістичні дані [7].

Науковці, що досліджують проблему формування перекладацької компетентності, виділяючи різні її складові, погоджуються в тому, що вона складається з кількох аспектів. Беручи за основу дослідження видатного лінгвіста В. Н. Комісарова, ми виділяємо наступні компоненти перекладацької компетенції: мовна компетенція (як в рецептивному, так і продуктивному плані); комунікативна компетенція; перекладацька компетенція (навички білінгвізму і перекладу); технічна компетенція (уміння кодувати і декодувати інформацію, презентабельність); особистісні характеристики (розвиток пам’яті). При цьому перші три компоненти є характерними для всіх видів перекладу, а останні два є специфічними для усного послідовного перекладу [20, с. 34].

Перекладацька компетентність є складною за структурою, інтегративної компетенцією. Згідно з концепцією H. A. Мильцевої, взятої нами за основу, ми розглядаємо перекладацьку компетентність як “знання основ перекладацької діяльності та вміння здійснювати адекватний переклад в залежності від характеру вихідної іншомовної інформації – вміння передати не тільки зміст, а й стиль, жанр, манеру викладу, метафоричність мови». Успіх її формування залежить значною мірою від того, наскільки методично чітко організовано навчальний процес: визначено обсяг базової нормативної граматики, мінімально необхідний для початку навчання перекладу; визначено зміст навчальних матеріалів, розроблено дидактичну стратегію з формування базової ПК [34, с. 10].

*communicative competence - комунікативна компетенція*

**Components of translation competence - Компоненти перекладацької компетентності**

*personal characteristics*

*- особистісні*

*характеристики*

instrumental research competence - інструментальна дослідницька компетенція

*translation competence -*

*перекладацька компетенція*

communicative competence - комунікативна компетенція

*technical competence - технічна компетенція*

subject competence - галузева (предметна) компетенція

*linguistic competence -*

*мовна компетенція*

Рис. 1.4. Компоненти перекладацької компетентності

Особисті характеристики перекладача – це якості і настанови, які визначають його діяльність. Вчені вирізняють дві шкали їхньої оцінки: від ризикового та обачливого та від наполегливого до капітулянтського підходів [19, с. 343].

Перекладацька компетенція є багаторівневою структурою, але дослідники однозначно погоджуються лише щодо трьох складових: комунікативна компетенція (МО та МП), галузева (предметна) компетенція та інструментальна дослідницька компетенція.

Роль перекладача у сучасному, модернізованому світі є однією з найважливіших під час здійснення міжкультурної та мовної комунікації. Безперервний розвиток взаємодії між країнами Європейського Союзу вимагає постійного розвитку всіх типів перекладу, адже як кажуть деякі європейські чиновники: «мовою Європейського Союзу є переклад». Саме тому в останні роки все відчутнішою стає потреба у висококваліфікованих усних та письмових перекладачах. Вищезазначене підтверджує, що сфера методики навчання усного перекладу повинна стрімко розвиватися.

Законодавцем професійних якостей перекладача є Міжнародна асоціація перекладачів, яка була заснована у 1953 році. Згідно з визначеними нормами, усний перекладач повинен, по-перше, добре володіти рідною та робочими іноземними мовами. По-друге, він повинен мати деякі професійні якості, наприклад, аналітичне мислення, вміння узагальнювати, миттєву реакцію, здатність концентрувати увагу, гарну пам’ять, ораторські здібності, тактовність тощо.

Окрім професійних якостей перекладач також повинен мати певні навички. Однією з найважливіших, як стверджують вчені, є здатність до визначення симетрії чи асиметрії. В. І. Вернадський зазначав, що під час перекладацької діяльності перекладач повинен встановити симетричні чи асиметричні стосунки між текстом оригіналу та текстом перекладу.

Наступним важливим питанням у галузі методики навчання усного перекладу є її принципи. Вчені виділяють загальнодидактичні та загальнометодичні принципи, які тісно пов’язані між собою. Саме тому, для досягнення поставлених

цілей навчання майбутніх перекладачів необхідно використовувати всі принципи, як загальні, так і спеціальні.

Під час вивчення методики навчання усного перекладу як сфери перекладознавства було встановлено, що вчені виділяють кілька видів усного перекладу. Основними з них є послідовний переклад, переклад з аркушу та синхронний переклад. Також виділяють підвиди основних видів усного перекладу, наприклад, контактний переклад, переклад-шепотіння та синхронний переклад з текстом.

Узагальнена модель усного перекладу має дві основі стадії: перш за все, перекладач сприймає інформацію на слух та аналізує її, потім він відтворює інформацію засобами мови перекладу.

Перекладацька діяльність також має два етапи: інтерпретація тексту оригіналу та породження тексту перекладу, кожен з яких має у своїй структурі ще декілька підетапів. Однак, слід відмітити, що деякі процеси в усному перекладі виконуються одночасно, адже перекладач відчуває брак часу.

«Проект національної стратегії розвитку освіти України на 2012 – 2021 роки» зумовлює кардинальні зміни, які спрямовані на підготовку висококваліфікованих фахівців у галузі перекладознавства. Саме тому постає питання про перекладацьку компетентність. Вона включає в себе такі складові, як мовна, технічна, перекладацька, комунікативна компетенції та особистісні характеристики.